

REVUE CRITIQUE DE PHILOLOGIE ROMANE

numéro XV / 2014

Direction

Massimo Bonafin (Università di Macerata) – *directeur exécutif*
Jacqueline Cerquiglini-Toulet (Université de Paris IV-Sorbonne)
Maria Luisa Meneghetti (Università di Milano)
Richard Trachsler (Universität Zürich) – *directeur exécutif*
Michel Zink (Collège de France)

Comité de Rédaction

Larissa Birrer (Universität Zürich), Fanny Maillet (Universität Zürich), Maria Ana Ramos (Universität Zürich)

Comité scientifique

Giorgio Agamben (Università di Verona)
Carlos Alvar (Universidad de Alcalá)
Roberto Antonelli (Università degli Studi di Roma « La Sapienza »)
Pierre-Yves Badel (Université de Paris VIII)
Luciana Borghi Cedrini (Università di Torino)
Michel Burger (Université de Genève)
Ivo Castro (Universidade de Lisboa)
Michele C. Ferrari (Universität Erlangen)
Jean-Marie Fritz (Université de Bourgogne)
† Gerold Hilty (Universität Zürich)
Anthony Hunt (St. Peter's College, Oxford)
† Marc-René Jung (Universität Zürich)
Sarah Kay (New York University)
Douglas Kelly (University of Wisconsin-Madison)
Pilar Lorenzo-Gradin (Universidad de Santiago de Compostela)
Aldo Menichetti (Université de Fribourg)
Jean-Claude Mühlethaler (Université de Lausanne)
Nicoló Pasero (Università di Genova)
Dietmar Rieger (Universität Giessen)
Isabel de Riquer (Universidad de Barcelona)
† Cesare Segre (Università di Pavia)
Alfredo Stussi (Scuola Normale Superiore di Pisa)
Giuseppe Tavani (Università degli Studi di Roma « La Sapienza »)
Jean-Yves Tilliette (Université de Genève)
Friedrich Wolfzettel (Universität Frankfurt am Main)
François Zufferey (Université de Lausanne)

Secrétariat

Larissa Birrer larissa.birrer@rom.uzh.ch

Adresse

Revue Critique de Philologie Romane
Romanisches Seminar Universität Zürich
Zürichbergstr. 8
CH-8032 Zürich – Suisse

Contacts

massimo.bonafin@unime.it – richard.trachsler@uzh.ch
<http://www.rose.unizh.ch/forschung/zeitschriften/revue.critique.html>

Revue Critique de Philologie Romane

publiée par
Massimo Bonafin, Jacqueline Cerquiglini-Toulet,
Maria Luisa Meneghetti,
Richard Trachsler et Michel Zink

tempus tacendi
et tempus loquendi...

Année quinzième – 2014



Edizioni dell'Orso
Alessandria

Abbonement annuel: Euro 31,00 (Communauté Européenne et Suisse)
Euro 35,00 (autres pays de l'Europe)
Euro 40,00 (pays extraeuropéens)

Modes de paiement: par carte de crédit (CartaSi, Visa, Master Card), par chèque bancaire ou postal (n. 10096154), au nom des Edizioni dell'Orso

Les commandes directes, changements d'adresse et toute demande de renseignements sont à adresser aux Edizioni dell'Orso

© 2015
Copyright by Edizioni dell'Orso s.r.l.
via Rattazzi, 47 15121 Alessandria
tel. 0131.252349 fax 0131.257567
e-mail: info@ediorso.it
<http://www.ediorso.it>

Publié avec le concours de l'Université de Zurich

Impaginazione a cura di Francesca Cattina

È vietata la riproduzione, anche parziale, non autorizzata, con qualsiasi mezzo effettuata, compresa la fotocopia, anche a uso interno e didattico. L'illecito sarà penalmente perseguibile a norma dell'art. 171 della Legge n. 633 del 22.04.41

ISSN 1592-419X
ISBN 978-88-6274-600-7

Periodico registrato presso il Tribunale di Alessandria al n. 651 (10 novembre 2010)
Direttore responsabile: Lorenzo Massobrio

Sommaire

Éditions de texte et traductions

CERCAMON, *Œuvre poétique*, Édition bilingue avec introduction, notes et glossaire par Luciano ROSSI, Paris, Champion, 2009 (Classiques français du Moyen Âge 161)

Réplique de Luciano ROSSI à Yan GREUB p. 3

Le Bestiaire, Version longue attribuée à Pierre de Beauvais, édité par Craig BAKER, Paris, Champion, 2010 (Classiques français du Moyen Âge 163), 464 pp.

Yan GREUB p. 15

Valérie GONTERO-LAUZE, *Sagesses minérales. Médecine et magie des pierres précieuses au Moyen Âge*, Paris, Éditions Classiques Garnier, 2010 (Sagesse du Moyen Âge 1), 316 pp.

Paolo RINOLDI p. 16

OSOIRO ANES, *Cantigas*, a cura di Simone MARCENARO, Roma, Carocci, 2012 (Biblioteca medievale 137), 154 pp.

Valentina CANTORI p. 21

Gormund et Isembart, a cura di Andrea GHIDONI, Alessandria, Edizioni dell'Orso, 2013 (Gli Orsatti 36), 174 pp.

Paolo RINOLDI p. 25

BÉROUL, *Tristano e Isotta*, éd. Gioia Paradisi, Alessandria, Edizioni dell'Orso, 2013 (Gli Orsatti 35), II + 426 pp.

Dominik HESS p. 36

Tombel de chartrose, édition critique par Audrey SULPICE, Paris, Champion, 2014 (Classiques français du Moyen Âge 173), 848 pp.

Yan GREUB p. 40

Réponse d'Audrey SULPICE p. 57

François VILLON, *Œuvres complètes*, publiées par Jacqueline CERQUIGLINI-TOULET avec la collaboration de Laëtitia TABARD, Paris, Gallimard (Bibliothèque de la Pléiade), 2014, LVIII + 912 pp.

Jean-Charles VEGLIANTE

Richard TRACHSLER p. 70

Réponse de Jacqueline CERQUIGLINI-TOULET p. 85

Histoire de la littérature et de la culture

- David VITALI, *Mit dem Latein am Ende? Volkssprachlicher Einfluss in lateinischen Chartularen aus der Westschweiz*, Bern, Peter Lang, 2007, 643 pp.
Valentina FERRARI p. 89
- Massimo BONAFIN, *Guerrieri al simposio. Il Voyage de Charlemagne e la tradizione dei vanti*, Alessandria, Ed. dell'Orso, 2010, pp. 270.
Marco INFURNA p. 94
- Penny ELEY, *'Partonopeus de Blois'. Romance in the Making*, Woodbridge, Brewer, 2011 (Gallica 21) IX + 260 pp.
Margherita LECCO p. 98
- Les Traductions d'Ovide au Moyen Âge. Actes de la journée d'études internationale à la Bibliothèque royale de Belgique le 4 décembre 2008*, éditées par An FAEMS, Virginie MINET-MAHY et Colette Van COOLPUT-STORMS, Université catholique de Louvain, Louvain-La-Neuve, 2011 (Publications de l'Institut d'Études Médiévales – Textes, Études, Congrès 26), XV + 294 pp.
Marco VENEZIALE p. 101
- Marie-Thérèse LORCIN, *Les recueils de proverbes français (1160-1490). Sagesse des nations et langue de bois*, Paris, Champion, 2011, 156 pp.
Michela MARGANI p. 106
- Ulrich MÖLK, *Les Débuts d'une théorie littéraire en France. Anthologie critique*, Paris, Classiques Garnier, 2011 (Textes littéraires du Moyen Âge 19), 213 pp.
Roberta CAPELLI p. 117
- Le nuove frontiere del LEI. Miscellanea di studi in onore di Max Pfister in occasione del suo 80° compleanno*, a cura di Sergio LUBELLO e Wolfgang SCHWEICKARD, Wiesbaden, Reichert Verlag, 2012, VIII + 215 pp.
Vincenzo FARAONI p. 123
- Rolando in Paradiso. Il «Frammento de L'Aia» e le origini dell'epica romanza*, a cura di Francesco Lo Monaco, Firenze, Sismel-Edizioni del Galluzzo, 2014 (Traditio et renovatio, 6) XX-168 pp.
Andrea GHIDONI p. 135
- Le savant dans les lettres*, sous la dir. de Valérie CANGEMI, Alain CORBELLARI et Ursula BÄHLER, Rennes, Presses universitaires de Rennes, 2014 (Interférences), 286 pp.
Fanny MAILLET p. 141

Jane TAYLOR, *Rewriting Arthurian Romance in Renaissance France. From Manuscript to Printed Book*, Cambridge, D.S. Brewer, 2014 (Gallica 33), 278 pp.

Francesco MONTORSI p. 150

L'humain et l'animal dans la France médiévale (XII^e-XV^e s.), sous la direction d'Irène Fabry-Tehranchy et Anna Russakoff, Amsterdam, Rodopi (Faux Titre 397), 2014, 323 pp.

Larissa BIRRER p. 155

Gianluca VALENTI, *La liturgia del «trobar». Assimilazione e riuso di elementi del rito cristiano nelle canzoni occitane medievali*, Berlin-Boston, de Gruyter, 2014 (Beihefte zur Zeitschrift für romanische Philologie 385), XIII + 295 pp.

Enrico ZIMEI p. 160

Réplique de Gianluca VALENTI p. 171

Claude Fauriel et l'Allemagne. Idées pour une philologie des cultures, dir. Geneviève ESPAGNE et Udo SCHÖNING, Paris, Champion, 2014 (Littératures étrangères 8), 504 pp.

Andrea GHIDONI p. 183

volgare ricopre un ruolo essenziale di determinazione della *facies* linguistica dei documenti. Sul piano linguistico-strutturale la funzionalità della lingua impiegata esclude che si tratti di un sistema in declino. La capacità di accogliere e riutilizzare gli elementi volgari esterni inserendoli in meccanismi produttivi rivelano una vitalità che poco si adatta all'idea di una lingua in decadimento (tutt'al più che, come si è accennato, chi la usava era in grado di padroneggiarla correttamente). Il confronto tra i diversi piani non è espresso esplicitamente. Diventa inevitabile, tuttavia, mettere in relazione i due punti di vista nel tentativo di rispondere alla domanda posta nel titolo.

Valentina FERRARI
Scuola Normale Superiore

Massimo BONAFIN, *Guerrieri al simposio. Il Voyage de Charlemagne e la tradizione dei vanti*, Alessandria, Ed. dell'Orso, 2010, pp. 270.

Ampliando e approfondendo le ricerche intraprese attorno al *Voyage de Charlemagne* di cui ha fornito nel 2007 un nuovo testo critico (*Viaggio di Carlo-magno in Oriente*, a cura di M.B., Alessandria, Ed. dell'Orso), Massimo Bonafin offre nel volume in questione uno studio, pregevole per ricchezza documentaria e impegno metodologico, sul motivo dei vanti cavallereschi. Il riconoscimento della centralità e del valore strutturante dell'episodio nel *Voyage* in cui Carlo e i suoi paladini, dopo avere banchettato alla tavola del re di Costantinopoli, millantano inverosimili prodezze per lo più ai danni del loro ospite, oltre a costituire il punto di forza per una interpretazione in grado di rivelare la coerenza e l'unitarietà di ispirazione comico-parodica del breve poema epico, la sua sostanziale adesione allo schema della fiaba di magia (p. 16), ha spinto l'autore a indagare sulle possibili implicazioni antropologiche di quell'episodio letterario. Alla puntuale, stringente interpretazione critica del *Voyage*, oggetto del primo capitolo (pp. 5-46), segue, affrontata nei due capitoli centrali del volume, la ricerca sulla tradizione del gabbo. Nel secondo capitolo, «I vanti nella letteratura critica» (pp. 47-90), Bonafin passa in rassegna e discute gli studi dedicati al motivo nelle letterature romanze medievali, soffermandosi in particolare su quelli di J.-U. Fechner, E. Köhler, J.L. Grigsby, S. Ceron sul gap occitanico, dei quali rileva gli apporti più significativi e gli aspetti necessitanti di una migliore messa a fuoco. Ad esempio, lo studio di Fechner del 1964, se si distingue per ampiezza documentaria e capacità di scavo – raffronti con il *mannjafnaðr* scandinavo («comparazione fra uomi-

ni») e i discorsi di sfida reperibili nell'epopea germanica – finisce per dissolverne la specificità associandolo a generici discorsi di vanto guerriero riscontrabili un po' in tutte le letterature del mondo: la concezione della categoria di motivo «in senso monadico o atomistico» e non come «risultante di un fascio di tratti che concorrono a individuarla», impedisce a Fechner, «pur avendo correttamente intuito le matrici antropologico-culturali del motivo» (p. 53), di sfruttarne adeguatamente le ricorrenze nei testi epici. E per quanto concerne i tratti da considerare essenziali al *gap*, Bonafin giudica di scarsa redditività sul piano ermeneutico le scelte operate da Grigsby e Ceron; notevole invece la trattazione del motivo da parte di Köhler che, legandolo al gruppo dei giovani senza feudo, si spinge «più a fondo di altri nel cogliere la densità e le molteplici risonanze del *gap* occitanico» (p. 54). In questo articolato secondo capitolo Bonafin indaga quindi sulla «consistenza socioculturale e antropologica» del motivo dei vanti nell'Europa medievale, ricordando quanto intuito già nell'Ottocento da studiosi come A. Tobler, P. Rajna, C. Nyrop, A. Jeanroy e l'apporto decisivo per la contestualizzazione antropologica delle millanterie guerriere degli studi di J. Huizinga, in particolare di *Homo ludens*. Dalla disamina del profilo etimologico e semantico del *gab* (pp. 70-75) emerge come dietro la fenomenologia letteraria dei vanti «si celi lo spessore culturale di una 'istituzione sociale' viva in una determinata fase storica dell'Europa medievale» (p. 64) e le cui radici vadano riconosciute nella cultura dei popoli germanici. L'autore allega varie testimonianze, tratte soprattutto da testi scandinavi, su giuramenti o voti solenni pronunciati in occasioni di bevute rituali: nella festa per il defunto (*erfiql*), non solo l'erede, dopo avere vuotato la coppa, esprime il suo voto, ma anche tutti gli altri commensali, secondo un rituale inteso verosimilmente, attraverso la solidarietà collettiva, come più efficace nel fronteggiare l'attacco portato alla comunità dalla morte (p. 81); la *Jómsvíkinga Saga* testimonia l'usanza, in occasione di importanti banchetti, di pronunciare giuramenti per divertimento e gloria: il testo mostra sorprendenti somiglianze, anche di dettaglio, con la situazione descritta nel *Voyage de Charlemagne* (p. 86). Sembra quindi legittima e opportuna la proposta di Bonafin di tracciare una caratterizzazione del motivo etnoletterario dei vanti pronunciati da un gruppo di guerrieri durante un simposio che ne specifichi contesto, contenuto e funzione (pp. 87-88), proposta accompagnata a una attenta riflessione sulla categoria di motivo.

Una riflessione metodologica sulla difficoltà di fissare cronologie troppo rigide in ordine a motivi che, «mediando fra la serie dei fenomeni letterari e la serie delle pratiche antropologiche, rappresentano il luogo di incrocio di almeno due distinte cronologie» (p. 91), apre il terzo capitolo, «Comparazioni europee» (pp. 91-128), in cui l'autore presenta una ampia serie di testimonianze letterarie

dal dominio romanzo, germanico e slavo (per quest'ultimo Bonafin ricorda la probabile influenza legata alla penetrazione varega, p. 118). Diversamente dal *Voyage*, la presenza solo marginale del motivo in molti testi epici e romanzeschi contribuisce ad elevarne l'effetto di realtà. Notevole ad esempio la menzione nella vetusta canzone di *Gormont et Isembart* (fine XI-inizio XII sec.) della pronuncia di millanterie sul pavone, piatto forte del banchetto cavalleresco, reperto che testimonia verosimilmente la vitalità di una tradizione ampiamente attestata come motivo letterario solo all'inizio del XIV secolo (pp. 94-96). Nel *Sone de Nansai*, romanzo di avventure del XIII secolo, il protagonista, visitando la Norvegia, assiste a un banchetto: la descrizione permette di scorgere la tradizione delle *heitstrengingar* vichinghe, i giuramenti solenni pronunciati nel corso delle bevute rituali prima delle grandi spedizioni (pp. 104-105). Il fatto che fra la maggior parte dei testi considerati si possa escludere un rapporto diretto, confermerebbe la natura etnoletteraria del motivo: la serie delle testimonianze «si dichiara per poligenetica, e quindi i diversi testimoni hanno attinto il motivo direttamente nel repertorio delle consuetudini e dei comportamenti antropologico-sociali attivi o registrati nella memoria della collettività che li ha prodotti» (p. 106). La comparazione delle varie testimonianze porta a individuare una serie di tratti di cui Bonafin, abbandonata per un momento la prospettiva storica e letteraria a favore di quella morfologica, redige l'elenco (pp. 112-113) che riproduco semplificandolo appena: gli attori, esclusivamente maschili, appartengono all'aristocrazia militare, costituiscono un gruppo omogeneo attorno a un capo, hanno una gerarchia interna palesata anche dallo spirito di emulazione, sono lontani dalla battaglia; la circostanza è data da un banchetto, una bevuta, o per estensione una festa dove viene offerta e consumata collettivamente una bevanda inebriante, che circola ordinatamente da uno all'altro in ordine di rango decrescente e che è porta in un recipiente (in qualche caso da una donna di particolari qualità); la bevanda è sostituita o accompagnata da una vivanda pregiata; ciascuno pronuncia un atto di parola (promessa, giuramento, voto, vanto), connesso all'atto di bere, il cui contenuto è una impresa, compiuta o da compiere, che va spesso oltre le umane capacità; l'impegno può non essere preso sul serio e/o deve essere verificato; il cerimoniale è regolato e dettato dalla consuetudine espressamente ricordata. Si configura dunque una serie testuale «contraddistinta dalla presenza di un insieme di tratti, nessuno dei quali sembra a ben vedere indispensabile, necessario e sufficiente, eppure lo diventa solo in combinazione (anche parziale) con gli altri» (p. 112). Riflessione che l'autore riprende e sviluppa nelle dense pagine conclusive (201-11) a proposito dell'efficacia della classificazione politetica (Bonafin cita fra gli altri Wittgenstein, Needham, la logica *fuzzy* del matematico L. Zadeh),

strumento più duttile rispetto ai modelli logico-formali nello studio dei fenomeni culturali.

La ricca comparazione con incursioni nell'area indoeuropea e accostamenti al simposio del mondo antico ha dimostrato chiaramente come nelle vanterie conviviali riferite dai testi letterari sia da riconoscersi un motivo etnico. A questo punto l'autore, sgombrato il campo da equivoci, può dedicarsi a illustrare la tradizione tutta letteraria del motivo dei vanti che, scaturita dal *Voyage de Charlemagne*, si diffonde ampiamente in area romanza: il quarto capitolo del volume, «Continuazioni e rifacimenti» (pp. 129-168), è dedicato al riuso del motivo nelle varie redazioni del *Galien*, storia del figlio concepito in occasione della notte di fuoco che Olivieri ha dovuto passare con la figlia del re di Costantinopoli per non venire meno al vanto circa la sua straordinaria prestantza sessuale; il quinto, «Nella tradizione letteraria italiana» (pp. 169-200), passa in rassegna il motivo nella letteratura italiana dal *Novellino* al *Filocolo* ai poemi cavallereschi in ottava rima fino al *Rinaldo* tassiano. Il volume è completato da cinque appendici (pp. 213-52). La prima discute l'emendamento di un verso ipermetro del *Voyage*, la seconda è dedicata alla lettura del celebre *gap* di Peire d'Alvernia *Chantarai d'aquestz trobadors* (BdT 323, 11), di cui Bonafin evidenzia gli elementi che lo legano all'usanza dei vanti simposiali; nella terza lo studioso riporta due passi delle vite dei santi Colombano e Vedasto che testimoniano l'usanza di giuramenti solenni presso i popoli germanici e una testimonianza autoptica relativa alla sopravvivenza di tale usanza raccolta nel corso di un banchetto in una città della Georgia nel 1989; la quarta, di Laura Sestri, è dedicata alle vanterie femminili nell'epica popolare russa; la quinta alla fortuna del già ricordato *gab* di Olivieri anche in epoca moderna: Bonafin menziona fra gli altri nel Settecento Nivelles de la Chaussée, il cui anticlericalismo lo spinge ad attribuire all'arcivescovo Turpino l'*exploit* erotico del compagno di Rolando, nell'Ottocento Marie-Joseph Chénier e Alfred Delvau, a inizio Novecento Anatole France, che include il vanto nella raccolta *Les contes de Jacques Tournebroke* riscrivendolo con finezza e ironia.

Corredata da una ampia bibliografia finale (pp. 253-270), la ricerca di Bonafin si distingue per taglio comparatistico, apertura interdisciplinare e impegno metodologico: l'allargamento della prospettiva nel caso in questione ha condotto, come ricordato in apertura, a sicure acquisizioni in sede critico-letteraria per quanto concerne il *Voyage de Charlemagne* e offerto al contempo al lettore molteplici elementi di riflessione su un aspetto rilevante e di «lunga durata» della cultura guerriera e cavalleresca medievale, illustrato con rigore e chiarezza esemplari.

Marco INFURNA
Università di Trento